

Case Study 3: Subtitlers

2.4.1. Questionnaires to subtitlers working on SDH /RTP

2.4.

A vertical film strip graphic on the right side of the page. It consists of a dark grey vertical bar with a white perforated edge on the left. The film strip is divided into several rectangular frames. The fourth frame from the top is highlighted in yellow and contains the text "2.4.". The other frames are empty.

Este inquérito inscreve-se no âmbito de um estudo académico conducente a Doutoramento na área da **Legendagem para deficientes auditivos** e visa colher informação objectiva sobre a prática de legendagem/teletexto na RTP, à data do seu início (Janeiro 2002).

Sexo:	Feminino	<input type="checkbox"/>	Idade:	20-30	<input type="checkbox"/>	31-40	<input type="checkbox"/>	41-50	<input type="checkbox"/>
	Masculino	<input type="checkbox"/>		51-60	<input type="checkbox"/>	>60	<input type="checkbox"/>		

I - FORMAÇÃO ACADÉMICA

Licenciatura	<input type="checkbox"/>	Ensino Secundário	<input type="checkbox"/>	Ensino Básico	<input type="checkbox"/>
Bacharelato	<input type="checkbox"/>	Outra:	_____		
Data de Conclusão	Instituição / Local de Formação				
_____	_____				

II- CONHECIMENTOS TÉCNICOS E LINGUÍSTICOS

Classifique os seus conhecimentos nas áreas apresentadas

0 (nenhum) 1 (mínimos) 2 (poucos) 3 (alguns) 4 (bons) 5 (excelentes)

Informática	Hardware <input type="checkbox"/>	Tratamento texto <input type="checkbox"/> Ex: WORD	Apresentações <input type="checkbox"/> Ex: POWERPOINT	Outros <input type="checkbox"/> _____ _____
	Programação <input type="checkbox"/>	Folha Cálculo <input type="checkbox"/> Ex: EXCEL	Internet <input type="checkbox"/>	
Línguas	Português <input type="checkbox"/>	Francês <input type="checkbox"/>	Espanhol <input type="checkbox"/>	_____
	Inglês <input type="checkbox"/>	Alemão <input type="checkbox"/>	Italiano <input type="checkbox"/>	_____
Deficiência Auditiva	Fisiologia do aparelho auditivo <input type="checkbox"/>	Psicosociologia do deficiente auditivo <input type="checkbox"/>	Capacidade linguística do deficiente auditivo <input type="checkbox"/>	_____

III- CENTROS DE INTERESSE PESSOAL

Classifique o seu interesse nas áreas apresentadas

0 (nenhum) 1 (pouco) 2 (algum) 3 (muito)

Política <input type="checkbox"/>	História <input type="checkbox"/>	Filosofia <input type="checkbox"/>	Literatura <input type="checkbox"/>	Cultura <input type="checkbox"/>
Actualidade <input type="checkbox"/>	Desporto <input type="checkbox"/>	Ciências Naturais <input type="checkbox"/>	Geografia <input type="checkbox"/>	Medicina <input type="checkbox"/>
Cinema <input type="checkbox"/>	Teatro <input type="checkbox"/>	Belas Artes <input type="checkbox"/>	Coleccionismo <input type="checkbox"/>	_____
Culinária <input type="checkbox"/>	Moda <input type="checkbox"/>	Trabalhos Manuais <input type="checkbox"/>	Outros <input type="checkbox"/>	_____

IV - ACTIVIDADES PROFISSIONAIS

Início/Fim	Empresa	Função

V – EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL LEGENDAGEM/TELETEXTO

< 1 ano <input type="checkbox"/>	1-2 anos <input type="checkbox"/>	3-5 anos <input type="checkbox"/>	6-9 anos <input type="checkbox"/>	>10 anos <input type="checkbox"/>
----------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------------

Recebeu formação específica? Não Sim Duração: _____

Entidade formadora: _____

Média de horas/semana dedicada a cada actividade	Tirar de ouvido <input type="checkbox"/>	Inserção de TCs <input type="checkbox"/>	Pesquisa on-line <input type="checkbox"/>
	Copiar Guião <input type="checkbox"/>	Revisão de texto <input type="checkbox"/>	Consulta em papel <input type="checkbox"/>
	Divisão de Legendas <input type="checkbox"/>	Revisão de TCs <input type="checkbox"/>	Outras actividades <input type="checkbox"/>
	Adaptação Linguística <input type="checkbox"/>	Controlo técnico <input type="checkbox"/>	_____

Classifique as seguintes tarefas de 1 (muito fácil) a 5 (muito difícil)

Tirar de ouvido <input type="checkbox"/>	Adaptação Linguística <input type="checkbox"/>	Revisão de texto <input type="checkbox"/>	Pesquisa on-line <input type="checkbox"/>
Copiar Guião <input type="checkbox"/>	Inserção de TCs <input type="checkbox"/>	Revisão de TCs <input type="checkbox"/>	Consulta em papel <input type="checkbox"/>
Divisão de legendas <input type="checkbox"/>	Adequação Tmp Leitura <input type="checkbox"/>	Controlo técnico <input type="checkbox"/>	Outras actividades <input type="checkbox"/>

Classifique de acordo com o grau de satisfação com as condições de trabalho na situação presente
0 (inexistente) 1 (mau) 2 (desadequado) 3 (adequado) 4 (bom) 5 (muito bom)

Espaço físico <input type="checkbox"/>	Equipamento <input type="checkbox"/>	Aplicativos <input type="checkbox"/>
Gestão de trabalho <input type="checkbox"/>	Horas de trabalho <input type="checkbox"/>	Tempo p/a execução de tarefas <input type="checkbox"/>
Guiões <input type="checkbox"/>	Materiais de consulta <input type="checkbox"/>	Apoio logístico <input type="checkbox"/>
Incentivos / reconhecimento <input type="checkbox"/>	Ambiente de trabalho <input type="checkbox"/>	Conciliação serviço c/ vida pessoal <input type="checkbox"/>
Conhecimento dos receptores do trabalho <input type="checkbox"/>	Outros: _____ <input type="checkbox"/>	

VI- FORMAÇÃO E CURSOS DE ACTUALIZAÇÃO

Classifique o seu interesse em frequentar formação nas áreas apresentadas
0 (nenhum) 1 (pouco) 2 (algum) 3 (muito)

Aplicativos Windows <input type="checkbox"/>	Documentação e pesquisa <input type="checkbox"/>	Expressão Escrita (Port.) <input type="checkbox"/>
Técnicas de Legendagem <input type="checkbox"/>	Deficiência Auditiva <input type="checkbox"/>	Outra: _____ <input type="checkbox"/>

Calendarização da Formação sugerida

dias seguidos <input type="checkbox"/>	manhãs <input type="checkbox"/>	tardes <input type="checkbox"/>	noites <input type="checkbox"/>	fim-de-semana <input type="checkbox"/>
1 sessão por semana ao longo de 1 ou 2 meses <input type="checkbox"/>			seminários dispersos <input type="checkbox"/>	

VII- CRÍTICAS E SUGESTÕES

0 nunca ♦ 1 só se absolutamente necessário ♦ 2 poucas vezes ♦ 3 às vezes ♦ 4 muitas vezes ♦ 5 sempre

		0	1	2	3	4	5	Comentário
1	Legendo de forma diferente de acordo com a hora de transmissão do programa							
2	Deixo um espaço antes dos sinais de pontuação							
3	Uso as convenções relativas ao tempo de exibição de legendas							
4	Divido as legendas no final de unidades lógicas							
5	Utilizo sinónimos							
6	Simplifico a estrutura frásica							
7	As legendas entram e saem com o início e fim das falas							
8	Elimino redundâncias							
9	Elimino repetições							
10	Elimino marcas de oralidade (ex: portanto, bem...)							
11	Tenho em conta e mantenho as marcas do estilo de cada interlocutor							
12	Utilizo formas contraídas de algumas palavras (ex: <i>’tas a ver, pá?</i>)							
13	Tenho em conta o movimento labial da personagem							
14	Altero a ordem das palavras							
15	Deixo marcas de pronúncias/línguas estrangeiras (ex: <i>Monsieur, mama mia</i>)							
16	Transcrevo palavrões e expressões “pouco elegantes”							
17	Utilizo reticências para “disfarçar” palavrões (ex: p...)							
18	Legendo efeitos sonoros (ex: APITO DE COMBOIO)							
19	Identifico locuções em <i>voz-off</i>							
20	Legendo oráculos/inscrições de língua estrangeira							
21	Quando surgem gráficos, não legendo							
22	Elimino marcas de hesitação (ummm... ãan...)							
23	Utilizo reticências para indicar pausas no discurso							
24	Introduzo marcas de gaguejo nas legendas referentes a falas de personagens gagas (ex: p-pois)							
25	Em situações cómicas procuro manter o efeito pretendido							

26	Uso maiúsculas para realçar uma palavra dita de forma diferente								
27	Numa conversa telefónica identifico a fala do interlocutor ausente								
28	Identifico falas provenientes de aparelhos (altifalante, radio, etc.)								
29	Identifico falas de personagens ausentes do ecrã								
30	Identifico os interlocutores escrevendo o seu nome antes da fala								
31	Quando não se entende o que é dito, explico a razão (ex: MÚSICA TAPA A VOZ)								
32	Modifico a legenda de forma a mostrar emoções (ex: quando alguém grita, sussurra, ...)								
33	Mantenho uma legenda curta no ar durante todo o tempo em que se vêem os lábios da personagem a mexer								
34	Quando não se vê a boca da personagem, não tenho preocupações de sincronização								
35	Aceito as divisões de falas feitas pelo programa de legendagem								
36	Revejo o trabalho p/a ajuste de TCs ao tempo de leitura								
37	Não permito que legendas atravessem cenas distintas								
38	Escrevo o título de músicas conhecidas								
39	Descrevo o género de música ambiental ou acidental (ex: CÂNTICOS DE NATAL)								
40	Identifico uma legenda como sendo a letra de uma música								
41	Uso todos os espaços disponíveis por linha								
42	Transcrevo sons e onomatopeias (ex: pum! miau)								
43	Corro o corrector para evitar erros ortográficos								
44	Quando existem termos menos usuais dou mais tempo de leitura								
45	Prolongo o tempo de leitura quando existem números longos (ex: 35 859)								
46	Utilizo acrónimos e formas abreviadas sempre que sejam de conhecimento geral (ex: UNESCO, EU)								
47	Utilizo a forma abreviada para pesos e medidas (ex: Km, grs)								
48	Utilizo abreviaturas para títulos (ex. Sr. , Dr., ...)								
49	Divido palavras entre linhas utilizando hífen								
50	Coloco citações e discurso directo entre aspas								

Este inquérito inscreve-se no âmbito de um estudo académico conducente a Doutoramento na área da **Legendagem para deficientes auditivos** e visa colher informação objectiva sobre a prática de legendagem/teletexto na RTP, à data do seu início (Janeiro 2002).

Sexo:	Feminino	4	Idade:	20-30	1	31-40	<input type="checkbox"/>	41-50	2
	Masculino	<input type="checkbox"/>		51-60	1	>60	<input type="checkbox"/>		

I - FORMAÇÃO ACADÉMICA

Licenciatura	1	Ensino Secundário	3	Ensino Básico	<input type="checkbox"/>
Bacharelato	<input type="checkbox"/>	Outra: _____			
Data de Conclusão	Instituição / Local de Formação				

II- CONHECIMENTOS TÉCNICOS E LINGUÍSTICOS

Classifique os seus conhecimentos nas áreas apresentadas

0 (nenhum) 1 (mínimos) 2 (poucos) 3 (alguns) 4 (bons) 5 (excelentes)

Informática	Hardware 2-2-4	Tratamento texto 4-3-4-3 Ex: WORD	Apresentações 3-2-1 Ex: POWERPOINT	Outros <input type="checkbox"/>
	Programação 1-3-4	Folha Cálculo 4-2-4 Ex: EXCEL	Internet 3-4	
Línguas	Português 5-5-4	Francês 4-4-3-1	Espanhol 3-4-2-2	_____
	Inglês 4-3-2-3	Alemão 3	Italiano <input type="checkbox"/>	_____
Deficiência Auditiva	Fisiologia do aparelho auditivo 3-3-3	Psicosociologia do deficiente auditivo 1-3-3	Capacidade linguística do deficiente auditivo 2-4-3	_____

III- CENTROS DE INTERESSE PESSOAL

Classifique o seu interesse nas áreas apresentadas

0 (nenhum) 1 (pouco) 2 (algum) 3 (muito)

Política 2-2-3-2	História 2-2-2	Filosofia 2-2-3	Literatura 3-3-3	Cultura 3-3-2
Actualidade 3-2-3-3	Desporto 3-1-2-2	Ciências Naturais 2-2-3	Geografia 3-2-3	Medicina 2-2-3-3
Cinema 3-2-2-3	Teatro 3-2-3-2	Belas Artes 3-3-2-2	Coleccionismo 1-1-1	_____
Culinária 2-2-3	Moda 1-2-2	Trabalhos Manuais 1-1-3	Outros <input type="checkbox"/>	_____

IV – ACTIVIDADES PROFISSIONAIS

Início/Fim	Empresa	Função
------------	---------	--------

		estudante
		Secretaria /técnica administrativa
		Operadora de informática
		Assistente de informação profissional

V – EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL LEGENDAGEM/TELETEXTO				
< 1 ano 1	1-2 anos <input type="checkbox"/>	3-5 anos 3	6-9 anos <input type="checkbox"/>	>10 anos <input type="checkbox"/>

Recebeu formação específica? Não **1** Sim **3** Duração: **1 semana (sysmedia)**
6 meses / licenciatura

Entidade formadora: _____

Média de horas/semana dedicada a cada actividade	Tirar de ouvido 7-7-7	Inserção de TCs 10-7-1	Pesquisa on-line 3-6
	Copiar Guião 7-3	Revisão de texto 7-3	Consulta em papel 7
	Divisão de Legendas 7-4-1	Revisão de TCs 4	Outras actividades <input type="checkbox"/>
	Adaptação Linguística 10-7-2	Controlo técnico 5	corrigir guião 3

Classifique as seguintes tarefas de 1 (muito fácil) a 5 (muito difícil)

Tirar de ouvido 3-5-3-4	Adaptação Linguística 4-1-1-2	Revisão de texto 2-4-1-2	Pesquisa on-line 2-3-2
Copiar Guião 1-3-1-1	Inserção de TCs 3-1-1-1	Revisão de TCs 2-4-1-1	Consulta em papel 2-3-1
Divisão de legendas 3-2-1-2	Adequação Tmp Leitura 3-4-1-2	Controlo técnico 3-2-1	Outras actividades 2

Classifique de acordo com o grau de satisfação com as condições de trabalho na situação presente
0 (inexistente) 1 (mau) 2 (desadequado) 3 (adequado) 4 (bom) 5 (muito bom)

Espaço físico 3-2-2-2	Equipamento 2-2-2-2	Aplicativos 3-2-2
Gestão de trabalho 2-2-2-1	Horas de trabalho 3-2-3	Tempo p/a execução de tarefas 2-2-1
Guiões 3-3-2-1	Materiais consulta 2-1-1	Apoio logístico 3-1-1
Incentivos / reconhecimento 3-1-2	Ambiente trab 4-2-1	Conciliação vida pessoal 5-2-3-1
Conhecimento dos receptores do trabalho 1-2-4-4	Outros: _____ <input type="checkbox"/>	

VII- CRÍTICAS E SUGESTÕES

Devia haver melhor gestão do trabalho.

Maior sincronização entre chegada de texto e da cassete do programa

Criação de mapas base para uniformizar a legendagem dos diferentes operadores.

O equipamento está obsoleto, devia ser substituído.

Melhor planeamento dos horários.

Revisão dos programas a serem legendados.

0 nunca ♦ 1 só se absolutamente necessário ♦ 2 poucas vezes ♦ 3 às vezes ♦ 4 muitas vezes ♦ 5 sempre

		0	1	2	3	4	5	Comentário
1	Legendo de forma diferente de acordo com a hora de transmissão do programa	2	1		1			
2	Deixo um espaço antes dos sinais de pontuação	3					1	
3	Uso as convenções relativas ao tempo de exibição de legendas			1		2	1	
4	Divido as legendas no final de unidades lógicas				2	1	1	
5	Utilizo sinónimos	2	2					
6	Simplifico a estrutura frásica				2	1	1	
7	As legendas entram e saem com o início e fim das falas					1	3	
8	Elimino redundâncias	1	1		1		1	
9	Elimino repetições	1			1		2	
10	Elimino marcas de oralidade (ex: portanto, bem...)			1	1	1	1	
11	Tenho em conta e mantenho as marcas do estilo de cada interlocutor				2	1	1	
12	Utilizo formas contraídas de algumas palavras (ex: <i>’tas a ver, pá?</i>)	1	1		2			Quando o registo do original exige
13	Tenho em conta o movimento labial da personagem	1					3	
14	Altero a ordem das palavras	1	2	1				
15	Deixo marcas de pronúncias/línguas estrangeiras (ex: <i>Monsieur, mama mia</i>)	1		1	1	1		
16	Transcrevo palavrões e expressões “pouco elegantes”	1	2		1			
17	Utilizo reticências para “disfarçar” palavrões (ex: p...)			1		1	2	
18	Legendo efeitos sonoros (ex: APITO DE COMBOIO)	2		1	1			
19	Identifico locuções em <i>voz-off</i>	2			2			
20	Legendo oráculos/inscrições de língua estrangeira	1	1		1		1	
21	Quando surgem gráficos, não legendo		1	1	1		1	
22	Elimino marcas de hesitação (ummm.... ãan...)				2	1	1	
23	Utilizo reticências para indicar pausas no discurso			1	1	1	1	
24	Introduzo marcas de gaguejo nas legendas referentes a falas de personagens gagas (ex: p-pois)	1	1		1	1		
25	Em situações cómicas procuro manter o efeito pretendido				1	1	2	

26	Uso maiúsculas para realçar uma palavra dita de forma diferente	1			1	1	1	
27	Numa conversa telefónica identifico a fala do interlocutor ausente				3	1		
28	Identifico falas provenientes de aparelhos (altifalante, radio, etc.)	1	1	1	1			
29	Identifico falas de personagens ausentes do ecrã	2	1	1				
30	Identifico os interlocutores escrevendo o seu nome antes da fala	4						
31	Quando não se entende o que é dito, explico a razão (ex: MÚSICA TAPA A VOZ)	1	1	2				
32	Modifico a legenda de forma a mostrar emoções (ex: quando alguém grita, sussurra, ...)	2				2		
33	Mantenho uma legenda curta no ar durante todo o tempo em que se vêem os lábios da personagem a mexer		2				2	
34	Quando não se vê a boca da personagem, não tenho preocupações de sincronização			1		1	2	
35	Aceito as divisões de falas feitas pelo programa de legendagem			2	2			
36	Revejo o trabalho p/a ajuste de TCs ao tempo de leitura	1	1		1		1	Quando há tempo
37	Não permito que legendas atravessem cenas distintas		1	1			2	
38	Escrevo o título de músicas conhecidas	2				2		
39	Descrevo o género de música ambiental ou acidental (ex: CÂNTICOS DE NATAL)	1	1		1	1		
40	Identifico uma legenda como sendo a letra de uma música			1	1	1	1	
41	Uso todos os espaços disponíveis por linha		1		2		1	
42	Transcrevo sons e onomatopeias (ex: pum! miau)				2	1	1	
43	Corro o corrector para evitar erros ortográficos	2					2	O sistema não tem corrector Faço à mão
44	Quando existem termos menos usuais dou mais tempo de leitura				1	1	1	
45	Prolongo o tempo de leitura quando existem números longos (ex: 35 859)				2	1	1	
46	Utilizo acrónimos e formas abreviadas sempre que sejam de conhecimento geral (ex: UNESCO, EU)				2		2	
47	Utilizo a forma abreviada para pesos e medidas (ex: Km, grs)	1	1			1	1	
48	Utilizo abreviaturas para títulos (ex. Sr. , Dr., ...)				1	1	2	
49	Divido palavras entre linhas utilizando hífen	2				1	1	
50	Coloco citações e discurso directo entre aspas						4	